Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak! JAHWE osądzi* swój lud i zlituje się nad swoimi sługami,** gdy zobaczy, że ustaje ręka, że brak niewolnika i wolnego.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! JAHWE osądzi swój lud i zlituje się nad swoimi sługami. Gdy zobaczy, że ustają już ręce, że brakuje niewolników i wolnych,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem będzie sądzić swój lud, zlituje się nad swymi sługami, gdy zobaczy, że ich siła ustała i że nie ma ani niewolnika, ani wolnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem sądzić będzie Pan lud swój, a sług swoich użali się, gdy ujrzy, że ustała siła, a iż tak pojmany, jako zostawiony, nic nie mogą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie sądził JAHWE lud swój a nad sługami swymi smiłuje się; ujźrzy, iż zemdlała ręka i zamknieni też ustali, a którzy zostali, zniszczeli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Pan swój naród obroni, litość okaże swym sługom, gdy ujrzy, że ręka omdlała, że niewolników już nie ma ni wolnych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan upomni się o prawo ludu swego, Ulituje się nad sługami swoimi, Gdy zobaczy, że znikła siła I że nie ma ani niewolnika, ani wolnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyż JAHWE obroni swój lud i zlituje się nad swoimi sługami, gdy zobaczy, że ręka zemdlała, że nie ma niewolnika ani wolnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan bowiem swój lud osądzi i nad sługami swymi się zmiłuje, gdy ujrzy, że są bezsilni, że nie ma już niewolników ani wolnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe będzie sądził swój lud; ulituje się [jednak] nad swymi sługami, kiedy ujrzy, że siła [ich] opuściła, że nie ma [różnicy między] niewolnikiem a wolnym.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdyż Bóg osądzi Swój lud i wymierzy karę Swym skruszonym sługom, bo wie, że gdy [siła ich wrogów] wzrosła, [synowie Jisraela] zostali porzuceni i zapomniani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь судитиме свій нарід, і утішиться своїми рабами. Бо побачив їх спараліжованими і послаблими в нападі і обезсиленими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY osądzi Swój lud, nad Swoimi sługami się użali, gdy zobaczy, że zniknęła ich siła oraz nie mogą nic ani pojmany, ani wolny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE będzie sądził swój lud i użali się nad swymi sługami, gdyż zobaczy, że podpora zniknęła, a pozostał tylko ktoś bezradny i nic niewart.

[1)] Lub: obroni, כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ .
[2)] <x>50 30:1-3</x>; <x>230 135:14</x>
[3)] <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 14:26</x>